

آزارشان به مورچه هم نمی رسید
نوشته اسلاونکا دراکولیچ
ترجمه نازیلا محبی



نشرستاک



نشر ستاک
SETAK PUBLISHING HOUSE

سرشناسه: دراکولیچ، اسلاونکا، ۱۹۳۹-م	عنوان و نام پدیدآور: آزارشان به مورچه هم نمی‌رسید / نویسنده اسلاونکا دراکولیچ
Drakulić, Slavenka	مشخصات نشر: تهران: ستاک، ۱۳۹۶. مشخصات ظاهری: ۲۳۶ ص شابک: ۹۶۴۱۸-۹-۵-۶۰۰-۶۷۸-۶
مبیت فهرست نویسی: فیبا	یادداشت: عنوان اصلی: They Would Never Hurt a Fly: War Criminals on Trial in The Hague
موضوع: جنگ یوگسلاوی، ۱۹۹۱ - ۱۹۹۵ م. - فجایع	موضوع: فرهنگ سیاسی - صربستان
موضوع: فرهنگ سیاسی - کرواسی	موضوع: چنانیکاران جنگی - صربستان - روانشناسی
شماره افزوده: بی، نازیلا، مترجم	رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ۴۴۴/۱۳۷/DR2
رده بندی دی.بی.یو: ۹۴۰۳۰۳	باره کتابشناسی ملی: ۴۶۰۶۶۱۱

آزارشان به مورچه هم نمی‌رسید	They Would Never Hurt a Fly
اسلاونکا دراکولیچ	ترجمه از: نازیلا محبی
مجموعه کتاب‌های افرا	
دبیر ادبیات خارجی: حسین جاوید	ویرایش: مریم سعید
حروف چینی، نمونه‌خوانی: بخش تولید نشر ستاک	
مدیر هنری: زهرا ابراهیم‌زاده	صفحه‌آرایی: حامد جعفری
چاپ اول ۱۳۹۶، شماره نشر ۱۳۸	۵۵۰ نسخه، چاپخانه روز

نشر ستاک | تلفن: ۰۹۱۲۰۷۲۷۴۸۸

www.setakpub.ir

setakpub

Email: setakpub@gmail.com

فروش اینترنتی: www.setakbook.ir

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشر ستاک محفوظ است. تکثیر، انتشار، و بازتوئسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه از جمله فتوکپی، الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است. این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

فهرست

۱۱	پیشگفتار
۱۷	مقدمه
۲۶	فصل ۱
۳۷	فصل ۲
۴۳	فصل ۳
۵۹	فصل ۴
۷۳	فصل ۵
۸۹	فصل ۶
۱۰۷	فصل ۷
۱۲۹	فصل ۸
۱۴۵	فصل ۹
۱۶۵	فصل ۱۰
۱۸۳	فصل ۱۱
۲۰۱	فصل ۱۲
۲۱۱	فصل ۱۳
۲۲۳	کلام آخر
۲۳۳	سپاسگزاری

اسلاونکا دراکولیچ^۱ نماینده و روزنامه‌نگار در کتاب جدید و گیرای خود به نام آزارشان به مورچه‌ها می‌رسید، به یکی از مهم‌ترین و دشوارترین موضوعات تاریخ معاصر می‌پردازد. تحقیقی درباره جنایتکاران جنگی که تحت پیگرد قانونی دیوان بین‌المللی کیفری برای یوگسلاوی سابق (آی‌سی‌تی‌وای)^۲ در لاهه قرار گرفته‌اند؛ این کتاب اوج تیزبینی دراکولیچ را نشان می‌دهد زیرا وی در پی ریشه‌یابی رفتار مسببان این جنایات هولناک است؛ جنایاتی که طی بی‌رحمانه‌ترین نبرد اروپا در پنجاه سال اخیر رخ داده‌اند. او می‌پرسد: «آنها که بودند؟» و درمورد نژادی مانند من و شما، یا هیولا؟»

دراکولیچ با ترسیم حقایقی (بخشی بر اساس مشاهدات خود از محاکمات و بخشی بر اساس منابع دیگر) تصویر تعدادی از این متهمان به قتل‌عام را، شکنجه، صدور حکم اعدام و جرائم دیگر در طول جنگ را به نمایش می‌گذارد. چنان‌که در سال‌های ۱۹۹۰ سبب تجزیه یوگسلاوی شد. رئیس‌جمهور پیشین، ریستان، اسلوبودان میلوشویچ^۳؛ رادیسلاو کرستیچ^۴، نخستین کسی که به جرم نسل‌کشی باید

۱. Slavenka Drakulić

۲. International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY)

۳. Slobodan Milošević

۴. Radislav Krestić

محکوم شود؛ بیلانا پلاوشیچ^۵، تنها زن متهم به جنایات جنگی و راتکو ملادیچ^۶ که متواری است و به‌صورت غیابی محاکمه شد، در بین این متهمان بارز هستند. دراکولیچ از میلان لوار^۷، یکی از پیش‌کسوتان جنگ و شاهدهی که پس از اقدام به افشای حقایق به قتل رسید و از میریانا میرا مارکوویچ^۸، همسر بانفوذ میلوشویچ نیز داستان‌هایی نقل می‌کند.

دراکولیچ به‌عنوان شهروندی معمولی که در نظام کمونیسم، قدرتمند اما با احساس، برورش یافته است، می‌نگارد تا نشان دهد چگونه سیاهی جنگ و پیامدهای آن هنوز بر جهان^۹ ما سایه می‌افکند. در پایان، تصویری غم‌انگیز از کشوری که بی‌دلیل تجزیه شد و عاقلانه‌ای از طرف کسانی که گذاشتند چنین اتفاقی بیفتد، ارائه می‌دهد.

۵. Biljana Plaušić

۶. Ratko Mladić

۷. Milan Levar

۸. Mirjana Mira Marković

او در نقش‌های فردی و اجتماعی دچار دوگانگی شده است، در خانواده و حرفه؛ تا جایی که دیگر نمی‌تواند درون خود هیچ ارتباطی بین این دو بباید. هنگامی که حرفه‌اش او را به قتل انسان‌ها وامی‌دارد، خود را قاتل نمی‌داند زیرا این کار را نه از روی میل شخصی بلکه در راستای وظیفه خود انجام داده است. از بس دل‌نازک بود، آزارش به مورچه هم نمی‌رسید.

هانا آرنت^۱، مقالاتی درباره ادراک، ۱۹۵۴-۱۹۳۰